

LIANG LIN (梁琳)

Universidad de Xiamen

Andanzas de *Don Quijote* y ELE en China

Resumen: *Don Quijote*, la obra maestra de Cervantes, se considera la perla de la literatura mundial. Disipando nieblas sedimentadas a lo largo de cuatro siglos, el impacto quijotesco logró abordar al continente de Confucio.

Al mismo tiempo en China, el lugar donde se produjeron fructíferamente las traducciones de obras extranjeras, a su vez ha venido viviendo cambios y reformas. Asimismo los estudios extranjeros, la educación de los idiomas extranjeros y especialmente, la del español inevitablemente han experimentado relativos auges y decadencias paralelamente con el desarrollo del país.

Aprovechándonos de las traducciones de *Don Quijote*, intentamos compartir unas reflexiones y propuestas en la enseñanza de traducción desde español a chino con el fin de hacer traducciones más precisas, naturales y traductores más periciales.

Palabras clave: traducciones chinas de *Don Quijote*, enseñanza de ELE en China, enseñanza de la traducción

Introducción:

[...] el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, o, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de *Don Quijote*. Juntamente con esto, me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio.^①

Don Cervantes, en aquel entonces, rechazó ese viaje al Oriente so pretexto de “no estoy con salud para ponerme en tan largo viaje; además que, sobre estar enfermo, estoy muy sin dineros” aborreciéndose en efecto, de que su Majestad no había propuesto “alguna ayuda de costa para él”. Este trampolín entre los dos lejanos continentes, con una duradera espera, alcanzó conectarse cuatro siglos después, hasta que el caballero valiente, orgulloso y energético, recorriendo miles de kilómetros, terminó llegar a pisar la tierra del misterio Oriente remoto en compañía de su fiel escudero, el Instituto y la Biblioteca que se deben su nombre al gran escritor Cervantes y “donde se leyese el castellano” ya llevan tiempo fundado en la China de hoy arraigándose tanto en Beijing, la ciudad que a lo largo de miles de años viene desempeñando el papel de la capital del antiguo imperio

① Cervantes: la segunda parte del *Ingenioso Don Quijote De La Mancha*, Dedicatoria al conde de Lemos

en el Oriente como en Shanghai, la metrópolis vanguardia del gigante asiático del siglo XXI.

Y su inmortal obra, *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* a su vez, se ha convertido en la auténtica *Biblia* entre tanto los alumnos de la filología española como todos los hispanistas por la China entera. Los traductores de chino-español, se esfuerzan por sacar a luz las versiones chinas de esta magistral novela de caballería, quienes vienen mostrando una impagable vocación en presencia de esta cumbre de la literatura hispánica como los peregrinos, quienes nunca se encogen bajo los azotes de la tormenta sino que siguen marchando en adelante con la fe encendida en el alma.

Presentamos la andanza quijotesca en China y el recorrido evolutivo del ELE y de particular, con enfoque en las características de la enseñanza de la traducción en los cursos universitarios de China. Al fin y al cabo quería compartir unas reflexiones y propuestas sobre la enseñanza de ELE y de la traducción en China.

1. *Don Quijote* y sus andanzas en China

Aprovechando de este capítulo quería perfilar brevemente esta magistral obra cervantina y sus andanzas *en la tierra de Confucio*.^①

1.1 *Don Quijote*

Como es de sobra bien sabido, una de las obras literarias de mayor trascendencia creada por el hombre, sin lugar a dudas, es *Don Quijote* escrita por el escritor español Miguel de Cervantes Saavedra, su primera parte con el título de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote De La Mancha* vio la luz a comienzos de 1605. *La segunda parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* vio la luz diez años después, en el año 1615 cuando la Primera Parte ganó tormentosos éxitos tanto en España como por Europa. Don Quijote y su escudero vuelven a las andanzas.

1.2 La primera versión china de *Don Quijote*

La traducción de Lin Shu hecha a través de la interpretación de la versión inglesa en corporación de Chen Jialin, se puede considera como la primera de *Don Quijote* en China, titulada 《魔侠传》 *Moxiazhuan* (Biografía del caballero loco). Fue publicada por Casa Editorial del Comercio de Shanghai en el año 1922, expresada por completo en el chino clásico, la lengua oficial de aquel entonces.

La traducción de esta obra tiene tres características: primera, ninguno de los dos traductores sabía el español; segunda, la cooperación de los dos traductores era muy particular, Chen Jialin, quien sabía el inglés, interpretó *Don Quijote* literalmente de una versión inglesa al chino, y al mismo tiempo Lin Shu anotó toda la interpretación de Chen, pero a la manera como él entendiera

① Lu Jingsheng, *La Lengua de Cervantes en la tierra de Confucio*, IV Congreso internacional de la Lengua Española

y quisiera; tercera, la lengua en que expresó Lin era el chino clásico. Además sólo llevó a cabo la traducción de la primera parte de *Quijote*, es que los intelectos chinos no sabían nada del segundo tomo de *Don Quijote* hasta que China entrara en los años cuarenta del siglo pasado.

Lin era ilustre de los estudios de la literatura clásica confuciana y se conocía por traducir e introducir las obras de la literatura occidental a China. Según las estadísticas, era bien productivo quien tradujo más de 213 novelas por toda la vida.^① Lin por no saber español, tradujo con la interpretación oral de Chen “borraba e inventaba como él quisiera, e incluso se incorporaba en las traducciones anunciando sus opiniones personales”^②. Lin no hizo nada más éxito que transmite parcialmente los argumentos de la novela, sin alcanzar a transportar con fidelidad a la obra original como la obligación de un traductor. Además las traducciones se tratan de la cooperación particular entre Lin y Chen. Así es que la calidad de sus traducciones estuviera estrechamente vinculada a las dos personas y la cooperación entre sí.

1.3 Las publicaciones chinas de *Don Quijote* hasta hoy en día

Según estadísticas inexactas hasta las medidas de los años noventa del siglo pasado, se habían publicado más de 2.000 *Don Quijote* en setenta lenguas.

En China ya tuvimos veintidós distintas versiones publicadas^③ en total hasta el dicho año. Aquí tenemos enumeradas las obras publicadas de todos los traductores quienes han llevado a cabo la traducción de *Don Quijote* a lo largo de la historia china. Tales veintidós versiones pueden dividirse generalmente en dos: las de traductores no hispanistas e los hispanistas.

1.3.1 Las versiones de traductor no hispanista

Entre las de traductores no hispanistas cabe mencionar la traducción de Fu Donghua (Fu). La obra de Fu vino considerándose la más publicada en la historia china antes de que saliera a la luz la traducción de Yang Jiang. En el año 1939, 1954, 1959-1962 surgieron tres publicaciones cuyo traductor corresponde a la misma persona.

1.3.2 Las traducciones de traductores hispanistas

Numerosos traductores e hispanistas se dedicaban laboriosamente a esta obra cumbre de la literatura hispánica y mundial. La traducción de la maestra Yang Jiang se considera una clásica versión de *Quijote* en chino por muchos aficionados quijotescos. Ganó su fama y trascendencia por ser la primera versión directamente traducida del español al chino. Antes de ella, como hemos mencionado arriba todas las versiones publicadas eran traducciones de acuerdo con el *Quixote*.

Otras seis nos llaman la atención por cuyos traductores reconocidos que han ofrecido admirables esfuerzos para ELE en China.

① Zheng Zhenduo, *el Señor Lin Qinnan*, mensuario de novelas de noviembre, 1942

② Zhao Zhenjiang, *el Don Quijote* perpetuo y cuya extensión en China, Dong Yansheng, 2006 Editorial de Yangtsé, pág 3

③ Se ve la convocatoria completa de las 22 al final de del trabajo.

《堂吉诃德》(*Don Quijote*) del año 1995, cuyo autor es Dong Yansheng. Otra versión magistral y probablemente la otra que ha capturado más admiración excepto la de Yang. 《堂吉诃德》(*Don Quijote*) 2000, traducido por Tang Minquan. 《奇想连篇的绅士堂吉诃德·德·拉曼却》 en el 2001 (*el Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha*) fue traducido por Sun Jiameng. 《堂吉诃德》(*Don Quijote*) 2006, fue traducido por Zhang Guangsen. 《堂吉诃德》(*Don Quijote*) cuyo autor es Tu Mengchao 1995. 《堂吉诃德》(*Don Quijote*) de Liu Jingsheng 1995.

Todos llevan años dedicándose a la traducción de las obras literarias hispanohablantes. Tales traducciones, bien variadas y al mismo tiempo bien similares, nos dibujan las andanzas del Quijote en y ELE en China.

2. Recorrido evolutivo y retos de ELE en China y formación de traductor chino-español con la andanza de la traducción de *Don Quijote*

A lo mejor no nos apartamos mucho de la verdad mucho si decimos: la maestra obra cervantina que jamás se ha escapado de la atención pública al nivel universal viene interiorizándose y redondeándose entre los chinos a favor del desarrollo y el florecimiento didácticos del idioma en que hablan con Dios. Don Quijote, el personaje creado por Cervantes cuyo lucimiento no dejará ser tapado por los tiempos sino que viene relumbrando con lucido esmerado a lo largo de centenares de años. Como una representativa imagen de la cultura española capta cada día más aficionados quijotescos gracias a la profundización y difusión de la lengua y cultura hispánica en China.

2.1 Génesis y evolución del ELE en China

La enseñanza de lenguas extranjeras a nivel internacional se inició en el periodo de la civilización mesopotámica y dentro de China la enseñanza formal brotaba en el siglo XX, considerando el año 1862 como el símbolo de inicio debido a la apertura de la escuela de idiomas *Jingshi Tongwenguan* en Pekín, cuyos objetivos iban dirigidos a fomentar la traducción.^①

La fundación oficial de la Filología Hispánica como especialidad en las universidades chinas recurre al año 1952 cuando Wang Xie, el ministro de Asuntos Extranjeros de aquel entonces, por encargo del primer ministro Zhou Enlai hizo el cargo del establecimiento de la carrera de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFS)^②. Sucesivamente la Universidad de Comercio y Economía Exterior (UIBE) en el año 1954, el Instituto de Radio de Beijing (UCU) 1959, la Universidad de los Estudios de Shanghai (SISU) 1960, la Universidad de Beijing (PKU) y otras tres universidades instalaron la especialidad de la Filología Hispánica. Antes del septiembre del año 2009 la totalidad de las instituciones de educación superior que están en posesión de carrera

① Zhang Zhengdong, 2000, *Teorías y géneros de la didáctica de lenguas extranjeras en China*, editorial de las ciencias, pág 1

② Li Chuansong, Xu Baofa, 2006, *Historia de la didáctica de la China moderna*, editorial de la educación de lenguas extranjeras de Shanghai, pág 210

hispanica han aumentado a 50.

Podemos perfilar su recorrido evolutivo como: génesis en la década cincuenta; desarrollo paulatino a lo largo de las cuatro décadas siguientes, en medida de aquellos cuarenta años dos cortos deshielos aparecidos a los principios de los años sesenta y mediados de los setenta; florecimiento desde los finales de los ochenta hasta los mediados de los noventa, renacimiento desde finales de los noventa hasta los comienzos del siglo XXI, desarrollo en plena flor treinta años después de la *Reforma y Apertura* (desde el año 1978) hasta la última década el auge. En la siguiente gráfica se ve claramente el desarrollo de ELE en China^①.

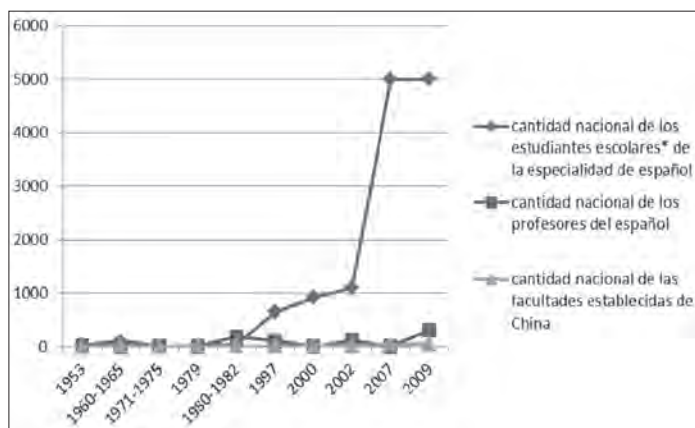


Figura 1: Cantidad del alumnado matriculado de especialidad hispánica en las universidades chinas (1953–2009)

*Estudiantes escolares se refieren a los de la diplomatura y licenciatura

De acuerdo con las cifras mostradas en la figura 1 el número de los estudiantes matriculados en las universidades viene aumentando esplendorosamente después de la década ochenta. Desde el año 1997 el auge económico viene acelerando el desarrollo de ELE, en comparación con la cifra del año 1979 los estudiantes universitarios se acrecentó hasta 332%. En la actualidad se estiman en 5000. Como hemos visto, a favor de la *Reforma y Apertura* que se han aplicado en China a partir de treinta años atrás, la enseñanza de español en China tras de intervalos de hielo, renacimiento y florecimiento ya penetra en la etapa del desarrollo rápido.

2.2 Formación de traductores de chino-español y traducción de *Don Quijote* en China

A mediados de la ampliación y profundización de la *Reforma y Apertura* como una fundamental política estatal, las demandas de los intelectuales cualificados del español se vienen recuperando para cubrir las necesidades de comunicaciones internacionales. Aparte de eso la educación superior del país está en aceleramiento, como una parte nada desdeñable la enseñanza

① Lu Jingsheng, *Los estudios sobre el desarrollo de la enseñanza del español como especialidad en China*, la investigación de la educación de los estudios extranjeros en China (1949-2009), editorial de la educación de lenguas extranjeras de Shanghai, 2009.

del español como especialidad se ve cada día más significativo sea en la escala o importancia. La manera de clasificar el nivel del dominio y uso del idioma se trata esencialmente de las traducciones y composiciones, lo cual se forma de los elementos claves de la enseñanza de este idioma.

2.2.1 Manuales didácticos

El *Programa de enseñanza de cursos básicos de especialidad de lengua española en escuelas superiores Chinas* (1998) indica que la enseñanza en la etapa inicial para los estudiantes de base cero las tareas sustanciales se tratan de la “audición, habla, lectura y redacción”. Hasta el año 2000 vio la luz el *Programa En Escuelas Superiores Chinas*, aparte de los cuatro elementos eludidos arriba, añadió “la implicación con destino a fortalecer la competencia de traducir”.

Podemos tomar de referencias el orden perfilado arriba, la pericia de traducir es el avanzado objetivo de la formación, lo cual al mismo tiempo es la clave de las claves, la dificultad entre las dificultades sea para la enseñanza o aprendizaje. Traducir, como una actividad, comunica y posibilita las comunicaciones entre las sociedades humanas que conviven en la Torre de Babel. Se sirve de un indispensable medio y canal impulsando y difundiendo el intercambio de la cultura y civilización humanas. Técnicamente dicho no habría las altamente desarrolladas civilizaciones sustanciales ni espirituales de fecha si no hubiera sido las actividades traductoras que les sirven de trampolín.

El traducir se considera un crucial contenido didáctico nada indispensable durante la enseñanza del idioma. La formación de esta habilidad se mezcla compatible con la enseñanza de otros elementos fundamentales como de la gramática, el léxico y la lectura etc. Es decir el traducir comprende fenómenos lingüísticos como el léxico, gramática, fonética y conocimientos culturales, etc. El conocido traductor Xu Yuanchong comenta “las mayores dificultades para la enseñanza de la traducción se tratan de la escasez de manuales ideales”.^① Clasificamos 59 manuales de español publicados entre 1978 y 2009^②.



Figura 2: Componentes y porcentajes de los manuales didácticos del español publicados durante el periodo 1978–2009

① Xu Yuanchong, *Sobre la enseñanza de la traducción*, Educación de Lenguas Extranjeras de Shandong, 1989, IV, pág. 1

② Lu Jingsheng, “Los estudios sobre el desarrollo de la enseñanza del español como especialidad en China,” *La investigación de la educación de los estudios extranjeros en China (1949-2009)*, editorial de la educación de lenguas extranjeras de Shanghai, 2009, pág. 360

Es evidente que durante los últimos treinta años los manuales elaborados para ELE se dediquen a las asignaturas principales, como el *Español Moderno* (volumen I-VI) para la lectura intensiva y el español comercial para el alumnado especializado en esta carrera, etc. Estos manuales llenaron la laguna de los manuales didácticos que se aplican en la enseñanza de la Filología Hispánica como especialidad en China.

En cuanto a los manuales de otras asignaturas como los para la cultura y sociología del mundo hispánico, los literarios y gramaticales resultan ocupar una proporción semejante. Los de la lectura y traducciones siguen el paso de estos mientras que los de redacción son mínimos. Los seis manuales dedicados a la enseñanza de la traducción se dividen en la traducción (español-china y al revés) y la interpretación oral. Cabe mencionar que la traducción de la primera parte de *Don Quijote* fue finalizado en el año 1965. En aquel entonces no contaba con nada más que dos diccionarios por consultar el *Diccionario español-chino* (1959) y el *Diccionario manual español-chino* (1965), a pesar de que la elaboración del diccionario había iniciado en la década de los cincuenta. Los dos dichos manuales disponen de 35.000 y 13.000 entradas respectivamente. Y el *Diccionario manual español-chino* (1981), *nuevo diccionario español-chino* (1982) y sobre todo *Nueva era gran diccionario español-chino* (2008) cuenta con 120.000 entradas, notando más detalles, explicaciones y paradigmas en las consultas de particular en el aspecto cultural y de modismos, lo cual ineludiblemente favorece y facilita a realizar los estudios para los estudiantes o investigadores del español.

2.2.2 El profesorado

Durante los últimos sesenta años emergieron unas generaciones de intelectos del estudio hispánico bien formados en China, los cuales por una parte son ilustres de sus especialidades del idioma por otra parte más trascendente se sirven de los vanguardias e impulsores del desarrollo de la didáctica del español en China. En comparaciones con el inglés, francés y japonés la formación especializada del español se demoró hasta el año 1953.^①

El papel importante que juega el profesor en enseñanza es indiscutible, o más esencial de acuerdo al modelo chino “el aprendizaje del idioma es una práctica de simulación”.^② Entonces se destaca el papel central del profesor en clases, su control respecto a las actividades de intercambios, realizaciones de ejercicios o producciones ejemplares orales da prioridad a una comunicación significativa al uso lingüístico.

Echamos un recorrido a los autores quien llevaron a cabo la traducción completa de *Don Quijote*, desde Yang Jiang, la primera en traducir esta obra directamente del español hasta otros que

① Lin Yi'an, *Don Quijote*, la Casa Editorial de Literatura y Arte Yangtsé de China, Introducción II, 2006

② Zhang Zhengdong, 2000, *Teorías y Géneros de La Didáctica De Lenguas Extranjeras En China*, editorial de las ciencias, pág. 64

forman parte del auge de traducción y publicación a partir de los mediados de los años 90 Dong Yansheng, Sun Jiameng, Zhang Guangsen, Tang Minquan, Tu Mengchao y Liu Jiangsheng sin excepción son destacados hispanistas de la literatura hispánica y líderes del campo educativo del español en correspondientes universidades de China. Sus intelectualidades profesionales determinan la cualidad de sus traducciones que se presentan al público.

En el año 1980^① la Sección de Español la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades, dirigió la elaboración del *Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas* (1998) y *programa de enseñanza para cursos superior* (2000) adaptándose al objetivo de formar la destreza combinada. Según las dos se requieren que definan correctamente los papeles de los profesores y estudiantes en aulas:

- a) Todo sobre nuestros alumnos
- b) Alentarles a estudiar
- c) Formarles la capacidad de estudiar independientemente
- d) Animar a alumnos que participen en la enseñanza y evaluaciones
- e) Animar el intercambio con profesores y discusiones entre sí
- f) La tutoría de maestros
- g) Perfeccionar la competencia pedagógica y el dominio del idioma.

Según los ocho papeles que juega todo el profesorado lingüístico en la enseñanza propuestos por Harmer^②, podemos especificar los objetivos formulados en el *Programa* como directo, organizado, apuntador, participante, fuente de información, evaluador, tutor y investigador.

2.3 Auges del ELE y el boom de la traducción de *Don Quijote* en China

Desde los mediados de la década de ochenta, en conformidad con los cambios políticos ocurridos en los países latinoamericanos y europeos y gracias a la política de *Reforma y Apertura* al exterior, se permite el renacimiento de las lenguas extranjeras en las escuelas chinas. Este cambio importante tuvo como consecuencia el rápido desarrollo de la enseñanza de las lenguas extranjeras. La enseñanza del español viene extendiendo en las instituciones chinas.

Al mismo tiempo junto con estudios y enseñanzas del español que están en avances, las actividades investigadoras sobre las traducciones de las obras literarias hispánicas han sido fomentadas por el intercambio entre el mundo hispanohablante y China. En el 46º Congreso de la Asociación de los Escritores Mundiales (Las Vegas 1983), la delegación china gozó de mucha

① Li Chuansong, Xu Baofa, *La educación de las lenguas extranjeras en edad moderna de China*, casa Editorial de la Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 2006, pág. 21

② Chen Wencun, *El neutralismo o pedagógico de lenguas extranjeras*, editorial de la Universidad Suroeste Jiaotong 2004, pág. 51

atención y favorables comentarios con exhibición de centenares de literarias obras de América Latina traducidas y publicadas en China. Hasta hoy en día, veinte años después, el crecimiento cuantitativo y cualitativo de las traducciones chinas de las obras hispánicas es esplendoroso. Hasta *Don Quijote*, durante estas dos décadas vieron la luz 13 variadas versiones chinas de esta obra cumbre de la literatura española. Como dicen más grande la obra más traducción aparecerá.

3. Reflexiones y propuestas sobre los cursos universitarios de la traducción como especialidad

China, un país totalmente ajeno a la caballería sea en épocas antigua, medieval, o moderna, cuyo emperador de hace como cuatro siglos atrás “es quien más se ha interesado por este libro”^①. De acuerdo con los datos concernientes en la actualidad se calculan por lo menos en 36 universidades que cuentan con el español como carrera especializada en la licenciatura y la cantidad de los novatos del ingreso del año 2006 duplica a la del año anterior.^② En este sentido el boom del español perduraría gracias a las continuas permutas con el mundo hispanohablante.

Gran esperanza requieren gran esfuerzo. Nosotros, jóvenes hispanistas imbuidos en los deslumbramientos del auge de español explotado en China, quienes se dedican a la enseñanza de este lindo idioma con afán y vocación, se ven obligatorios a ofrecerse a echar una mano a este oficio bello y duro. Teniendo en cuenta las causas de los problemas observados en las ocho traducciones chinas del *Quijote*, intentamos compartir unas reflexiones y propuestas en la enseñanza de traducción desde español a chino con el fin de hacer obras traducidas más precisas, naturales y traductores más periciales.

3.1 Para manuales didácticos

Destacamos el papel de los materiales didácticos, ya que en la enseñanza reglada, constituyen la fuente más importante de conocimiento. El profesor efectúa otras actividades didácticas en torno al contenido de los materiales didácticos y el alumno los toma como la referencia más confiable.

Por una parte los manuales existentes, de particular unos han gozado de magna popularidad, dejan de desear en la riqueza que contiene de los conocimientos de la cultura hispánica. Además los formatos de los manuales ya se ven obviamente estereotípicos, los cuales en gran medida serían difíciles de captar la atención del alumnado y dejarles impresionantes.

3.2 Para el profesorado

Siendo el sujeto activo en la enseñanza, el profesor desempeña un papel indispensable. En el aula moderna de china, se ve el papel del profesor como hemos concluido en los pasajes pasados

① Miguel de Cervantes Saavedra, *la Dedicatoria de la segunda parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*

② Lu Jingsheng, *los estudios sobre el desarrollo de la enseñanza del español como especialidad en China*, la investigación de la educación de los estudios extranjeros en China (1949-2009), editorial de la educación de lenguas extranjeras de Shanghai, 2009.

de director, organizador, apuntador, participante, fuente de información, evaluador, investigador y tutor. Especialmente para los novatos el profesor les sirve de modelo para el aprendizaje. Este papel requiere especial formación y con una competencia de la lengua que enseñan a la de un nativo.

En cuanto al traducir, sea los profesores de traducir o los de otras asignaturas la enseñanza del español intensivo, fonética, conversaciones, relaciones sino-hispánicas, gramática, audiovisual, redacción, panorama cultural, prensa extranjera, lectura extensiva, historia de la literatura e historia de China van a alimentar a los alumnos para que se forjen como un traductor cualificado.

Además adoptando el método comparativo sería provechoso para impresionar a los alumnos las diferencias fónicas, léxicas, gramaticales y culturales. Valiéndose de las divergencias observadas en los estudios comparativos los estudiantes pueden lograr reconocimientos y formar a las reglas correspondientes del español, que en gran medida ayudan a ilustrarles hablar y pensar a la española. Y en el futuro cuando se enfrentan a divergencias al traducir, los obstáculos pueden reducirse.

3.3 Para el alumnado

El aprendizaje de una lengua extranjera está relacionado con teorías que explicitan los procesos cognitivos de un conocimiento nuevo y en él, el sujeto activo es el alumno, cuya misión consiste en intentar dominar —codificar y descodificar— la lengua^①.

Como el traducir no es una asignatura aislada sino una de otras que se alimentan entre sí. Para servir de un traductor cualificado formarse en calidad de hispanista se trata de ser primordial. Ser un hispanista significa que se interesa y se preocupa por lo todo hispánico. Eso requiere abriendo los ojos y ampliando el horizonte adquirir conocimientos innovados, antiguos en distintas facetas a través de numerales formas.

Bibliografía

- Cervantes Saavedra, Miguel, (1958): *El Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha I, II*, Barcelona Popena, Ramón Sopena
- Lu, Jingsheng, (2000): *Enseñanza e investigación del español en China*, ALSA
- Sánchez Lobato (1991): Jesús y Marcos Marín, Francisco, *Lingüística aplicada*, Madrid, Ed. Síntesis
- 陈文存 (2004): 《外语教学折中论》, 西南交通大学出版社
- 李传松, 徐宝发 (2006): 《中国近现代外语教育史》, 上海外语教育出版社
- 王铭玉 (2008): 《新编外语教学论》, 上海外语教育出版社
- 西班牙语专业教学大纲编写组 (2000): 《高等学校西班牙语专业高年级教学大纲》, 上海外语教育出版社
- 张正东 (2000): 《中国外语教学法理论与流派》, 科学出版社
- 中共中央文献编辑委员会编 (1980): 《周恩来选集》, 人民出版社

① Jesús Sánchez Lobato y Francisco Marcos Marín, *Lingüística aplicada*, Ed. Síntesis, Madrid, 1991, pág. 43